

欧亚 纪行

[英] 托马斯·维立安·阿特金逊 / 著

唐楠等 / 译



英国冒险家的东方情怀

从西西伯利亚到鞑靼大平原的山川风貌、
驿站里程、生活方式
和个人体验

◎ 国际文化出版公司



欧亚 纪行

〔英〕托马斯·维立安·阿特金森·著

唐楠／杨军／冯京瑶译

国际文化出版公司

图书在版编目(CIP)数据

欧亚纪行/[英]阿特金逊著;唐楠,杨军,冯京瑶译.

—北京:国际文化出版公司,2003.5

ISBN 7-80173-193-X

I.欧… II.①阿… ②唐… ③杨… ④冯… III.游记—中亚
IV.K936.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 035874 号

欧亚纪行

著 者 [英]托马斯·维立安·阿特金逊
译 者 唐楠 杨军 冯京瑶
策 划 国文润华
责任编辑 韦尔立
出 版 国际文化出版公司
发 行 国际文化出版公司
经 销 全国新华书店
印 刷 北京管庄永胜印刷厂
开 本 787×980 16 开
20 印张 200 千字
版 次 2003 年 10 月第 1 版
2003 年 10 月第 1 次印刷
印 数 1-3000 册
书 号 ISBN 7-80173-193-X/K·019
定 价 34.50 元

国际文化出版公司

北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编:100013

电话:64271187 64279032

传真:84257656 E-mail:icpc@95777.com



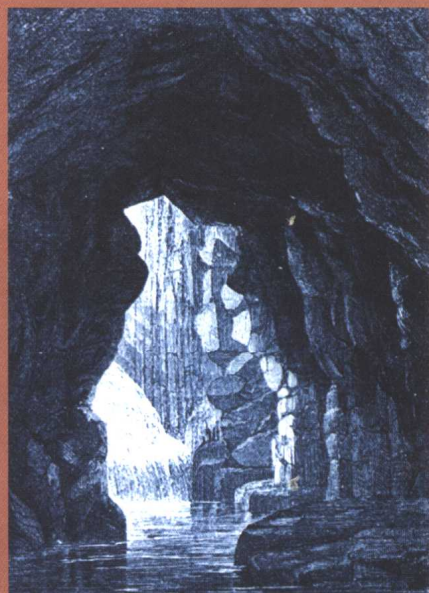
银妆素裹的卡门山

天然景观

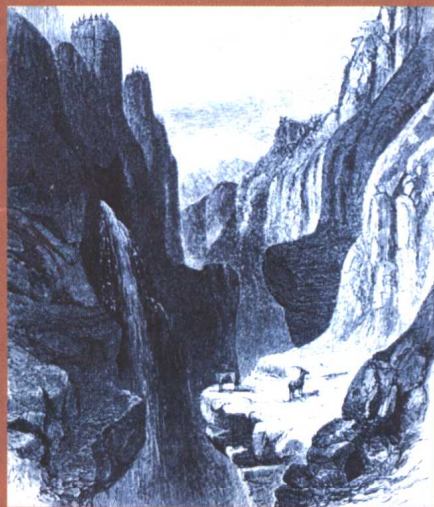
→在尼古拉大帝统治时期(1825~1853年),我历时七年,横跨欧亚大陆,在这片从未被人们用文字描述过的地方旅行探险,并以我独特的方式——画笔记录下沿途所见……



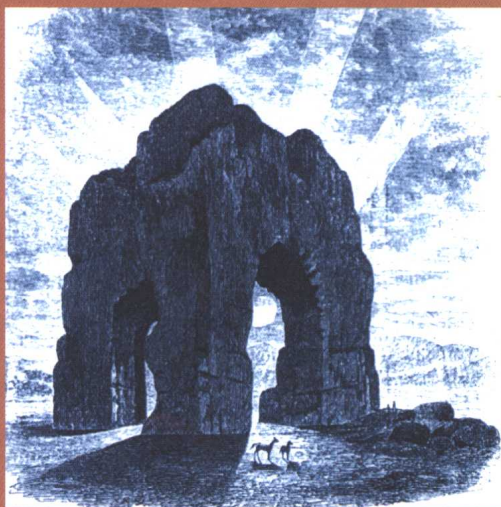
天然拱门



魔法门



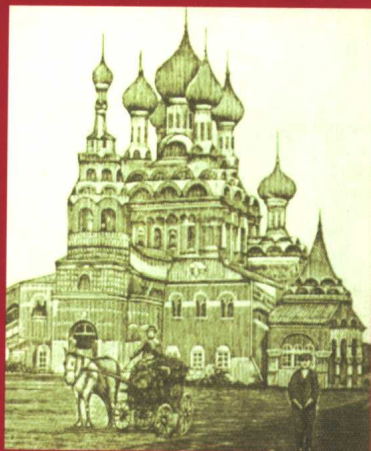
悬崖峭壁



草原奇石



莫斯科克林姆林宫



莫斯科大教堂

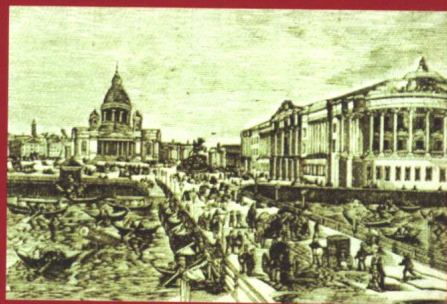


莫斯科中心广场

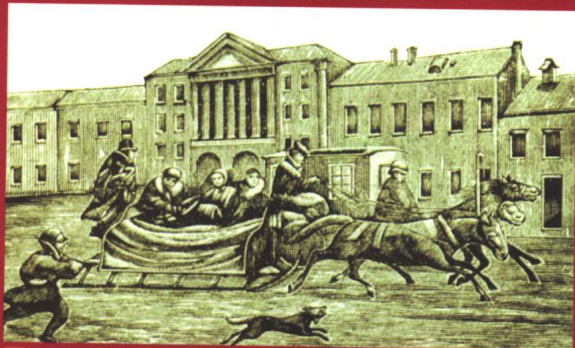
城市风貌



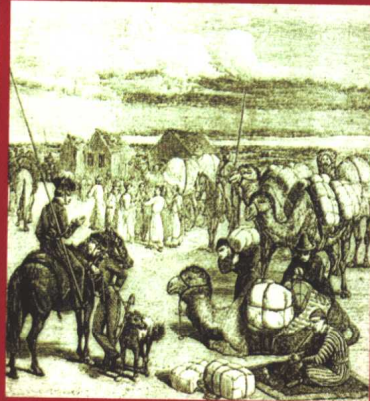
西伯利亚的一条市街



彼得堡一角



西伯利亚的简易马车

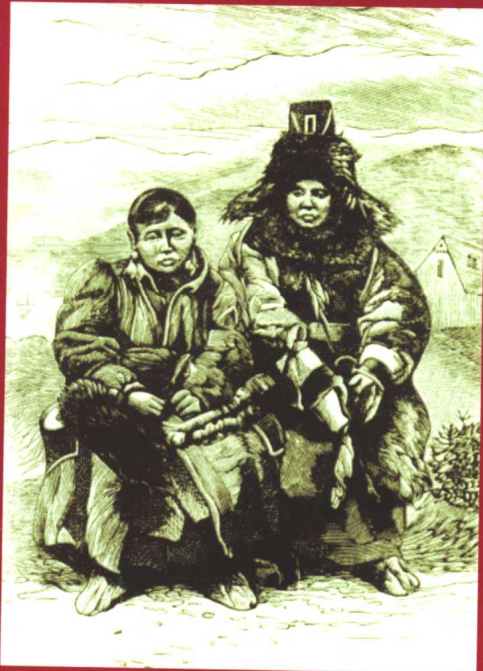


西伯利亚集市

人物风情



西伯利亚土著居民



西伯利亚土著民族儿童



伏尔加河畔的俄国人



吉尔吉斯大草原上的孩子



回教郡主阿曼吐克和他的家庭



富有的吉尔吉斯人



见闻奇遇



俄罗斯农民用双峰驼犁地



吉尔吉斯人在准备晚餐



山谷中的战斗



逃避抢劫



遇袭



遭到猛虎袭击的西伯利亚人



每当面对这最富于幻想和描绘的景色，感叹大自然的鬼斧神工，我就非常庆幸自己在那样艰难、危急的情景下终于没有放弃。如此遥远的行程我却走过来了，而且不虚此行。

作者序

我在后面篇幅中所叙述的旅行开始时，还丝毫没有要出版一本关于我所描述的另一个西伯利亚的意向，因为在当时，西伯利亚还几乎不为欧洲人所知。因此，在我向着这片同样归属于沙皇陛下的位于亚洲的领土出发时，始终怀着一种要忠实记录下她的面貌的想法。

由于拥有尼古拉大帝陛下签署的特殊通行证，在游历过程中我得以自由地在边疆的土地上出入。我带回了真实可信的没有经过任何艺术修饰的典型的西伯利亚风景代表作品，画面上大自然的天然美景与生俱来的独特魅力，赋予我的画作极高的艺术价值，从而使它们达到了艺术的峰巅。我旅行所到之处是一片广阔无垠的土地，西起科克罕，东到贝加尔湖，南达中国城市龟兹（古代西域国名，在今新疆库车一带）。我游历了巍峨耸立着的恢宏博大的西彦山群峰，她们构成了一幅欧洲人从未见识过的自然景观；我还到达了广阔无垠的戈壁滩的西部，那是一片当年成吉思汗大帝率领他的游牧民族西征时曾经征服过的土地，我所行之远，目前还没有任何有文字记载的东西可与其相比。

我在这片从未被人们用文字描述过的地方游历，共花了七年的时间，我乘坐马车走了大约有三万二千俄里，七千一百俄里是乘坐小船在水上漂流，另有二万零三百俄里是在马背上行进，总行程达五万九千四百俄里，相当于三十九万五千公里。这些地区，无论是天主教传教士还是基督教的牧师们都未曾涉足过；因为尽管他们的旅行曾经远达南方，但他们并没有带回任何一件关于他们所到之处的风景画作品，正是基于这一点我才作出如上判断的。

我的记述只是对我在旅行中从始至终的所见所闻及所遭遇到的这一切一丝不苟的忠实的记录。在极度疲劳以及难以胜数的艰难险阻的影响下，我时常处于一种犹豫不决、试图放弃这次旅行的状态，我历尝饥饿、干渴的滋味，还曾多次冒险：有几次在位于亚洲中部的游牧部落里都已经是处于一种十分危急的情形之中了，特别是那次误入中国刑

事犯的流放地，那些凶暴之徒简直视生命如儿戏，好在我们最终侥幸逃脱出来；有几次我已经感觉必死无疑了，但我也终于死里逃生；当我骑行并对一处美景进行素描时，竟浑然不知我正处在一个垂直高度达一千五百英尺的悬崖峭壁的边缘。在这些危险经历的相伴之下，我游历了直到目前尚未被人描述过的亚洲中部，并创作了五百六十幅关于这一路上的风景的素描。

最后，我深深地感谢沙皇陛下，没有他的通行证，我将寸步难行，并且随时发生的艰难处境也将使我半途而废。他给予我的公文犹如护身符一般陪伴着我在帝国的土地上游历，为我扫清了那些试图阻止我前行的种种障碍。我同样要对至高无上、令人尊敬的费兰德·罗德以及万拉小姐致以深深的谢意；对于尼塞伯爵所给予我的关照与帮助我同样要表达诚挚的谢意；在德马克的总务大臣的全力帮助下我得到了沙皇陛下的特别通行证，在此，也借这个机会表达我对他的衷心感谢；西伯利亚的政府官员格吉科夫为我提供了热情周到的服务——我画作中的这些素描对象唤醒了我的灵感，也是对我最好的奖赏。我在此特别要说的是在阿尔泰管理着矿山的官员们，从他们那里我得到了无微不至的照顾；我同样要感谢那些当地的农民们，当人们正在忍受着饥饿的煎熬时，我却从他们那里得到了黑面包；我当然还要感谢我的哥萨克随从的时时相伴，一路上他们始终忠心耿耿地与我同历艰险，并与我同享战胜艰险的快乐；还有那些勇敢无比的卡尔梅克人，一路上他们忍受着饥饿与干渴，时时保护着我，正是在他们的正确引导下，我才得以成功地穿越了艰险难行的高山地区，每每在我处于走投无路的险境时，他们总是给我带来希望。我还要向东西伯利亚的长官莫拉维夫将军致以诚挚的谢意，他是沙皇陛下最卓越的大臣之一，他尽心尽力地为沙皇陛下效劳，过去如此，将来亦如此。我还要感谢在东西伯利亚的其他所有的朋友们，我将永远铭记着他们所给予我的最美好的情谊，并希望我也将不会被他们所遗忘。

Thomas William Atkinson

托马斯·威廉·阿特金森

目 录



1 从圣彼得堡到叶卡捷琳堡 1

我感觉这里肯定有鬼,便沿着右边的小道走过去,吹了声口哨,然后听到了猫犬回应的吠叫,先叫了一声,然后连着叫了起来,这是向我提示它被关的地方。

2 热情的西伯利亚主妇 9

在西伯利亚,每个好的家庭主妇都会用水果酿很多种酒,酿的酒大都很浓。当工厂厂长给我斟酒时,我不自主地将酒杯递给了他妻子。她很惊讶,也很高兴,我们随意地喝着酒,直到酒瓶全空为止。

3 丘索瓦亚河上的旅行 17

每当我被雪困在中间,我几乎就要放弃了,但我的脑海里另一个声音却在鼓励我说:不!在这样的季节里,除了乌拉尔人或俄罗斯人外,没人能走完这段路。但是我却走过来了,而且不虚此行!

4 攀登卡奇卡纳尔峰 27

其实卡奇卡纳尔峰只是一处遗迹,山体松软的部分随着地壳的运动而崩解,留下了坚硬的部分形成山脊,远看像个骨架一样矗立着。这也是最富于幻想和描绘的景色。

5 乌拉尔的矿产资源 37

大自然是慷慨的,铁矿和铜矿取之不尽,白金和黄金在山谷的上层,孔雀石的含量也非常丰富,还有五彩缤纷的斑岩和碧玉以及多姿多彩的大理石。

6 西伯利亚奇石 51

叶卡捷琳堡的珠宝匠是最值得称赞的，他们用自己精湛的技艺，把从西伯利亚运来的各种矿石进行雕刻加工，其技艺可与欧洲最好的技工相提并论。

7 钢铁和黄金工厂 63

这里的钢铁厂在整个乌拉尔地区以生产优质的铸造件而闻名。当我从一家家店铺门前走过时，店铺里摆放出售着由这里的工厂生产出的不同物品，其精确和美丽的程度令我惊讶不已。

8 在大山中的历险 77

人们向我描述过的巨大山洞，洞口看起来像是直通向传说中的地下宫殿。我们点燃事先准备好的火把伸进洞里，里面像一个豪华的营地，但是山洞深处对我更有吸引力。

9 亚洲境内的俄罗斯疆土 85

我想起正在进行的旅途中经历过的冒险，每一次的冒险经历都可能使我成为真正意义上的最后一次看到欧洲的石头或天空的人。

10 通往阿尔泰山之路 93

我们还有三站地要走，因为有很多被押往东西伯利亚的罪犯逃跑后藏在了树林中，因此在这段路途中，时常发生一些抢劫案件，我的随从因而认为我们最好在车站等到天亮。

11 登上阿尔泰 101

当我第一次骑马经过这漂亮的地方时，路边的枝头跳动着许多黑松鼠。它们坐在树叶之中，生气勃勃，看上去活泼而漂亮。

12 中国的帝国边界 111

在走了大约一个小时的路后，我们看见了伊尔提什河在中国的帝国疆域里面迂回流淌，在库尔特·楚米山的脚下转向位于它的正南方的诺·斋桑泊。

13 伊尔特的部落 119

在野外的“动物音乐会”中我不可能睡着。它们有魅力,或者我应该称它为魔力,那是我不可抗拒的,而且我的眼睛一直睁大着,试图看穿山脉影子中的幽暗。

14 吉尔吉斯大草原 127

如果吉尔吉斯人为了维持他们抢劫者的名誉而冒险前来进攻的话,我们这些人和我自己带的来自巴那乌尔的哥萨克随从以及我自己的装备,足可以抵御十倍的吉尔吉斯人了。

15 生活在吉尔吉斯人中间 135

这座宏伟山脉上的花岗岩石都像一只非常奇特的大碗,一些“大碗”里充满着水,而另一些“大碗”里却十分干燥,还有一些“大碗”里布满圆形的石头,它们是山洪爆发时形成的。

16 大草原上的冒险 145

整个宿营地成了一片警惕和混乱的场景。我被巨大的嘈杂声惊醒,这个声音来自地洞里。声音翻滚过来,地就晃了起来,我立刻知道是有强盗来袭击宿营地。

17 在吉尔吉斯旅行 161

许多女人进了蒙古包,坐成一圈看我做的每件事。当我发现她们正观察我给表上弦时,我把表放到一个人的耳边,她告诉她的同伴说表是活的,它正在讲话。

18 秃岩岩石洞 169

我在秃岩岩石洞的第一个冬天,几乎游览了西伯利亚的每个城镇,对于当地的居民也很熟悉,能融入到他们的消遣和愉快中去。

19 河谷上的冒险运动 175

为了不撞上这块巨石,需要力量与细心。我们一英寸一英寸地前行。这一段是这条河上最险峻之处,被人们称作“魔鬼之门”。

20 航行在阿尔泰地区的湖面上 183

频繁的风暴使航行在此湖之上十分危险，尤其乘坐的是那种像在泰晤士河上游玩的小船时。

21 阿尔泰山脉 193

经过这些枯萎的树桩后，我们进入到一片岩石的迷宫之中，这里根本无法骑马。所有人都从马上下来，历经无数艰难后，我们终于穿过这片可怕的地带。

22 攀登别洛卡峰 205

顺着峡谷走了一段距离，然后我们沿着之字形的山路继续前进。峡谷很陡，马匹很难在上面行走，甚至连人也不可能径直向下。

23 卡尔卡斯（古时蒙古）之地 221

人们只有有着稳健的身手、敏锐的观察力和熟练地使用他们的武器，才能在暴力过程中保证自己的安全。在这一带，抢劫是很平常的事情，更糟糕的是，旅游者不是被杀害就是沦为奴隶。

24 广袤的蒙古草原 229

这里有着欧洲所有景色所没有的特色，当强悍的征服者——成吉思汗带兵在这里行军打仗时，那一定是一个非常壮观的场面。但是现在这里是如此的荒凉，以至于见不到任何人烟。

25 中国鞑靼 239

我看到的每一个吉尔吉斯人的马鞍边上都挂着一把战斧，但是我不能确定他们是用它来对付动物的还是用来对付人类的。

26 突厥山和萨颜岭 267

萨颜岭的下部极像一幅画，参差不齐的山峰与雪峰相对而立，雪在八千到一万英尺的山顶上，当富有磁性和朦胧感的声音在山上传播时，产生了奇妙的效果。

27 大草原上的苏丹 277

可汗给了我们友善的礼遇。他有着粗犷强壮的卡尔梅克人的性格,从他帽子上的羽毛可以看出他是成吉思汗的后代。

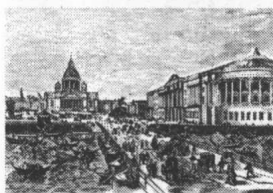
28 萨颜岭——西伯利亚的起源 291

在这两个湖之间有一片沼泽,那里简直是一片“令人失望的困境”,泥和水有时会没到我们的腰。最终我们还是穿越了此地,每个人都因此而感到慰藉。



1

从圣彼得堡到叶卡捷琳堡



彼得堡一角



彼得堡冬宫

圣彼得堡——涅瓦河畔的名城。很久就有一种说法：没到过圣彼得堡就不算真正去过俄罗斯，在这神奇壮丽俄罗斯最富吸引力的“北方威尼斯”，古代建筑为迷人的自然风光提供了辉煌的舞台布景。这座彼得大帝 1703 年所建城堡，位于波罗的海芬兰湾东岸、涅瓦河口，1914 年更名彼得格勒，1924 年改称列宁格勒，1991 年 9 月恢复原名圣彼得堡。

到达圣彼得堡后不久，我认识了前海军上将理查德先生。从他那里我了解到不少有关西伯利亚的情况。但他不知道去堪察加怎么走。他只有过一次沿各驿站从圣彼得堡到鄂霍次克的简单行程，那条路在离山区约五六百俄里的西伯利亚平原上，并不路过阿尔泰。

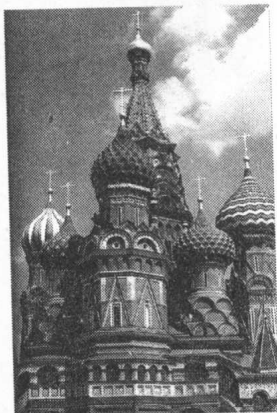
理查德告诉我，由市政当局向旅行者发放护照，旅行者每当到达一个城市，还要到当地当局更换新的护照，因此会有些繁琐，也会耽误些时间。经过认真考虑，我决定以旅游和写生为由向沙皇申请，如果得到同意，一路上就没有什么困难；如果不被批准，我也不再作其他努力了。于是我写了封信，由布坎南·弗雷斯先生转交沙皇陛下。很快，三天后有了回信，沙皇同意了我的请求，并且通知了内务部大臣和有关人员，为我准备好了所有的文书。得到这一消息后，我便着手收集有关西伯利亚的资料。财政大臣给我提供了一些沿途的信息，还热情地给我写了封介绍信，把我介绍给阿尔泰地区一名主管矿山的官员。

从圣彼得堡到莫斯科的路况很差，路面上经常遇到很多深沟，以致使我们的雪橇经常出现剧烈的颠簸。这倒使我在漫长的旅途中不再

沉闷。第三天晚上到达莫斯科的时候，正赶上天降大雪，使我在进入这座古城时心情格外愉快。我被介绍到一户居民家里，他们为我提供了一切所能给予我的东西。到达莫斯科一个星期后，正值莫斯科建城七百周年纪念，如此大规模的狂欢，让我无法用语言来形容其盛况。最让我难忘的是市政厅为沙皇陛下和贵族们举办的轻喜剧系列节目。这些剧目异彩纷呈，展现了七个世纪间不同的生活特色。从克里姆林宫里搬来的旧家具和盔甲，以及那些独一无二的服饰，使演员们的表演更加逼真。

圣彼得堡的大臣还指示莫斯科的邮政当局专门为我调配了一名车夫。三月六日，我们出发前往叶卡捷琳堡。路况仍然很差，我们没有多余的时间，还要赶一千七百零七俄里的路程。车夫驾着雪橇，车厢里只有我和一只猎狗在一起。车厢呈长方形，像个大盒子放在雪橇上。每当遇到路上坑坑洼洼的时候，车厢就显得有些庞大，雪橇在沟渠间震动，我在车厢里也随之上下颠簸。

拂晓时分，我们到了弗拉基米尔。市中心有五个穹顶的天主教堂给我们留下了深刻的印象。这是一座小城，大约有十四座教堂和其他一些公共设施。从这条路上看过去，众多的穹顶和塔楼构成了一幅漂亮的景致，给人以身在画中的感觉。这里的气温持续在十二华氏度，这么冷的天气中我不可能把城市的每一处都画下来。我们匆匆穿过城市，顶着风雪赶路，终于在第二天上午九点的时候到达下诺夫哥罗德。我这里有一封给州长奥尔洛索夫王子的信，我决定送完信后，花个把小时逛逛这座古



莫斯科克里姆林宫

俄罗斯首都莫斯科 是世界最大的城市之一，也是俄罗斯政治、经济、科学文化及交通中心。莫斯科是一座历史悠久和具有光荣传统的城市，始建于12世纪中期。莫斯科市名来源于莫斯科河，关于莫斯科河的语源，说法有三：低湿地（斯拉夫语）、牛渡口（芬兰-乌戈尔语）、密林（卡巴尔达语）。莫斯科位于俄罗斯平原中部、莫斯科河畔，跨莫斯科河及其支流亚乌扎河两岸。